



UN LIBRARY

OCT 14 1981

Distr.
GENERAL

A/C.3/36/6
7 October 1981
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Тридцать шестая сессия
ТРЕТИЙ КОМИТЕТ
Пункт 86 повестки дня

UN/SA COLLECTION

ВОПРОС О КОНВЕНЦИИ О ПРАВАХ РЕБЕНКА

Документ, представленный Польшей

О состоянии проекта конвенции о правах ребенка

I

Статьи, согласованные в Комиссии по правам человека

"Государства-участники настоящей Конвенции,

считая, что в соответствии с принципами, провозглашенными в Уставе Организации Объединенных Наций, признание присущего человеку достоинства и равных и неотъемлемых прав всех членов человеческого общества является основой обеспечения свободы, справедливости и мира во всем мире,

принимая во внимание, что народы Объединенных Наций вновь утвердили в Уставе свою веру в основные права человека и в достоинство и ценность человеческой личности и преисполнены решимости содействовать социальному прогрессу и улучшению условий жизни при большей свободе,

признавая, что Организация Объединенных Наций во Всеобщей декларации прав человека и в Международных пактах о правах человека провозгласила и согласилась с тем, что каждый человек обладает всеми изложенными в них правами и свободами без какого бы то ни было различия по таким признакам, как раса, цвет кожи, пол, язык, религия, политические или иные убеждения, национальное или социальное происхождение, имущественное положение, рождение или иные обстоятельства,

напоминая, что Организация Объединенных Наций во Всеобщей декларации прав человека провозгласила, что дети имеют право на особую заботу и помощь,

будучи убеждены в том, что семье, как основной ячейке общества и естественной среде для роста и благополучия всех ее членов и особенно детей, должна быть предоставлена необходимая защита и содействие, с тем чтобы она могла полностью выполнять свои обязанности в рамках сообщества,

признавая, что, как указано в Декларации прав ребенка, принятой в 1959 году, ребенку для нужд физического и умственного развития необходима особая забота и помощь, связанные с его здоровьем, физическим, умственным, нравственным и социальным развитием, и требуется правовая защита в условиях свободы, достоинства и безопасности,

признавая, что ребенку для полного и гармоничного развития его личности необходимо расти в семейном окружении, в атмосфере счастья, любви и понимания,

принимая во внимание, что необходимость в особой защите ребенка была предусмотрена в Женевской декларации прав ребенка 1924 года и в Декларации прав ребенка, принятой Организацией Объединенных Наций в 1959 году, и признана во Всеобщей декларации прав человека, в Международном пакте о гражданских и политических правах (в частности, статьях 23 и 24), в Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах (в частности, в статье 10 этого Пакта), а также в уставах специализированных учреждений и международных организаций, занимающихся вопросами благополучия детей,

считая, что ребенок должен быть полностью подготовлен к самостоятельной жизни в обществе и воспитан в духе идеалов, провозглашенных в Уставе Организации Объединенных Наций, и особенно в духе мира, достоинства, терпимости, свободы и братства,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

В соответствии с настоящей Конвенцией ребенком является каждое человеческое существо в возрасте до 18 лет, если по закону своего государства он не достигает совершеннолетия ранее.

Статья 2

1. Ребенок с момента его рождения имеет право на имя и приобретение гражданства.

/...

2. Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают признание в их законодательстве принципа, в соответствии с которым ребенок приобретает гражданство того государства, на территории которого он родился, если в момент его рождения ему не предоставляется гражданство каким-либо другим государством в соответствии с его законами.

Статья 3

1. Во всех действиях в отношении детей, независимо от того, предпринимаются они государственными или частными учреждениями, занимающимися вопросами социального обеспечения, судами или административными органами, первоочередное внимание уделяется наилучшему обеспечению интересов ребенка.

2. Во всех судебных или административных разбирательствах, касающихся ребенка, который способен сформировать свои собственные мнения, предоставляется возможность для заслушивания мнения этого ребенка прямо или косвенно через представителя, в качестве стороны разбирательства, и это мнение учитывается компетентными властями в рамках, определенных законодательством каждого государства-участника.

3. Государства-участники настоящей Конвенции обязуются обеспечить ребенку такую защиту и заботу, которые необходимы для его благополучия, принимая во внимание права и обязанности его родителей, законных опекунов или других лиц, несущих за него ответственность по закону, и с этой целью принимают все соответствующие законодательные и административные меры.

4. Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают компетентный контроль за действиями официальных лиц и персонала учреждений, на которых лежит прямая ответственность за заботу о детях.

Статья 4

1. Государства-участники настоящей Конвенции уважают и признают все права, изложенные в настоящей Конвенции, за каждым ребенком, находящимся на их территории, без каких-либо различий, независимо от расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, семейного положения, этнического происхождения, культурных убеждений и обычаев, имущественного положения, уровня образования и рождения ребенка, его родителей или законных опекунов, или каких-либо иных обстоятельств.

/...

2. Государства-участники настоящей Конвенции принимают все необходимые меры для обеспечения защиты ребенка от всех форм дискриминации или наказания на основе статуса, деятельности, выражаемых взглядов или убеждений родителей ребенка, законных опекунов или иных членов семьи.

Статья 5

Государства-участники настоящей Конвенции принимают все необходимые административные или законодательные меры в соответствии с имеющимися у них ресурсами и, в случае необходимости, в рамках международного сотрудничества для осуществления прав, признанных в этой Конвенции.

Статья 7

Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают ребенку, способному формировать свои собственные взгляды, право свободно выражать свое мнение по всем вопросам, причем должное внимание уделяется желаниям ребенка в соответствии с его возрастом и зрелостью.

Статья 8

1. Родители, или, если таковые имеются, опекуны, несут основную ответственность за воспитание и развитие ребенка. Насущные интересы ребенка являются предметом их основной заботы. Государства-участники предпринимают все возможные усилия к тому, чтобы обеспечить признание принципа общей и одинаковой ответственности обоих родителей за воспитание и развитие ребенка.

2. В целях гарантии и содействия осуществлению прав, изложенных в настоящей Конвенции, государства-участники настоящей Конвенции оказывают родителям и опекунам надлежащую помощь в осуществлении ими своих обязанностей по воспитанию детей и обеспечивают развитие сети детских учреждений.

3. Государства-участники принимают все необходимые меры для обеспечения того, чтобы дети, родители которых работают, имели право пользоваться предназначенными для них службами и услугами по уходу за детьми.

4. Учреждения, службы и услуги, упомянутые в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, должны отвечать нормам, установленным компетентными органами, в частности в области безопасности и здравоохранения и с точки зрения численности и пригодности их персонала".

/...

II

Пересмотренный текст оставшихся проектов статей, представляемый для облегчения процесса разработки Конвенции

Статья 6

Государства-участники настоящей Конвенции признают право ребенка на то, чтобы его место проживания определялось его родителями. Если место проживания ребенка, определенное родителями, может оказать отрицательное воздействие на благополучие ребенка или в случае разногласия между родителями, компетентный государственный орган, руководствуясь благополучием ребенка, определяет его место проживания.

Статья 9

1. Государства-участники настоящей Конвенции поощряют формирующие общественное мнение круги к распространению информации, которая способствует воспитанию детей в духе принципов, изложенных в статье 16.

2. Государства-участники поощряют также родителей и опекунов к предоставлению своим детям необходимой защиты, если распространяемая информация в силу ее содержания может отрицательно повлиять на физическое и нравственное развитие ребенка.

Статья 10

1. Ребенок, лишенный родительского ухода, имеет право на особую защиту и помощь, предоставляемую государством.

2. Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают соответствующую среду для воспитания ребенка, который лишен естественного семейного окружения или по соображениям его благополучия не может быть оставлен в ней.

3. Государства-участники настоящей Конвенции принимают меры, направленные на упрощение процесса усыновления детей, и создают благоприятные условия для образования приемных семей.

4. Положения предшествующих пунктов применяются соответственно, если родители или один из них не могут обеспечить надлежащий уход за ребенком ввиду пребывания в заключении или другой подобной судебной или административной санкции.

/...

Статья 11

1. Государства-участники настоящей Конвенции признают право ребенка с психическими или физическими недостатками на специальную защиту и уход, соответствующие его состоянию и положению его родителей или опекунов, и оказывают такому ребенку надлежащую помощь.

2. Ребенок-инвалид растет и получает образование в условиях, имеющих целью достижение по возможности наиболее полного включения его в социальную жизнь. Его особые потребности в образовании удовлетворяются бесплатно; ему предоставляются материальные средства в целях обеспечения равных возможностей и равного доступа к предназначенным для него службам и услугам.

Статья 12

1. Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают ребенку доступ к услугам системы здравоохранения, а в случае необходимости новейшие средства для включения его в нормальную жизнь.

2. В частности, государства-участники настоящей Конвенции принимают меры к:

- а) снижению уровня смертности младенцев;
- б) обеспечению медицинской помощи и охраны здоровья всех детей;
- с) предоставлению будущим матерям надлежащих услуг и гарантированию работающим матерям оплачиваемого отпуска или отпуска, обеспечивающего соответствующие блага по социальному обеспечению, в течение разумного периода времени до и после родов.

Статья 13

Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают каждому ребенку право на льготы по линии социального обеспечения, которые он может получать в силу положения своих родителей или законных опекунов, или в силу других обстоятельств, и предпринимают надлежащие правовые и административные меры с тем, чтобы гарантировать осуществление этого права.

/...

Статья I4

1. Государства-участники настоящей Конвенции признают право каждого ребенка на жизненный уровень, который гарантирует нормальное физическое, умственное и нравственное развитие.

2. Родители в соответствии со своими способностями и финансовыми возможностями создают условия, необходимые для нормального развития ребенка.

3. Государства-участники настоящей Конвенции принимают необходимые меры для осуществления этого права, особенно в отношении обеспечения питанием, одеждой и жильем, и в меру своих возможностей оказывают необходимую материальную помощь родителям и другим лицам, воспитывающим детей, уделяя особое внимание неполным семьям и детям, лишенным родительской заботы.

Статья I5

1. Государства-участники настоящей Конвенции гарантируют всем детям обязательное и бесплатное образование, по крайней мере начальное.

2. Государства-участники настоящей Конвенции разрабатывают различные формы среднего, общеобразовательного и профессионально-технического обучения, имея целью постепенное введение бесплатной системы обучения на этом уровне, с тем чтобы дать возможность всем детям развивать их способности и интересы на основе равенства возможностей.

Статья I6

1. Государства-участники настоящей Конвенции признают, что воспитание и образование ребенка должно способствовать всестороннему развитию его личности и воспитывать в нем уважение прав человека и основных свобод.

2. Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают, чтобы ребенок был подготовлен к самостоятельной жизни в свободном обществе, в духе понимания, терпимости и дружбы между всеми народами, этническими и религиозными группами, а его образование основывалось на принципах мира, провозглашенных Организацией Объединенных Наций.

Статья I7

Государства-участники настоящей Конвенции берут на себя обязательство обеспечить всем детям возможности для отдыха и развлечений, соответствующих его возрасту. Родители и лица, на которых лежит ответственность за работу о ребенке, учебные заведения и государственные органы контролируют осуществление вышеприведенного положения.

/...

Статья 18

1. Государства-участники настоящей Конвенции берут на себя обязательство обеспечить защиту всех детей от всех форм дискриминации, социальной эксплуатации и унижения их достоинства. Они не должны быть объектом торговли в какой-либо форме.

2. Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают, чтобы ребенка не принимали ни на какую работу, которая может нанести вред его здоровью или развитию или опасна для его жизни, и берут на себя обязательства преследовать в судебном порядке лиц, нарушающих это положение.

3. Государства-участники настоящей Конвенции выполняют закон, запрещающий прием на работу детей в возрасте до четырнадцати лет в соответствии с Конвенцией МОТ № 5 от 13 июня 1921 года.

Статья 19

1. Ребенок, находящийся под судебным следствием, имеет право на особое обращение и привилегии.

2. Ребенок не может быть подвергнут высшей мере наказания. Любое иное наказание соответствует последующей стадии его развития.

3. Исправительная система ставит своей целью перевоспитание ребенка и подготовку его к жизни в обществе. Она позволяет ребенку отбыть срок заключения или ограничения свободы в особой форме и, в частности, изолированно от взрослых преступников.

Статья 20

Государства-участники настоящей Конвенции каждые три года представляют периодические доклады о выполнении настоящей Конвенции Экономическому и Социальному Совету через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 21

Доклады, представленные государствами-участниками настоящей Конвенции в соответствии со статьей 20, рассматриваются Экономическим и Социальным Советом, который может представить свои замечания и предложения Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций.

Статья 22

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами.

/...

Статья 23

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 24

Любое государство может присоединиться к настоящей Конвенции. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 25

1. Настоящая Конвенция вступает в силу спустя шесть месяцев со дня сдачи на хранение пятнадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение пятнадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящая Конвенция вступит в силу на день со дня сдачи на хранение этим государством ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 26

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций как депозитарий настоящей Конвенции уведомляет все государства:

а) о подписании, ратификации и присоединении согласно статьям 22, 23 и 24,

б) о дате вступления в силу настоящей Конвенции согласно статье 25.

Статья 27

Подлинный текст настоящей Конвенции, английский, испанский, китайский, русский и французский, тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который рассылает заверенные копии настоящей Конвенции всем государствам.
